

商务英语教学与研究

Business English Teaching and Research

王光赫 彭青龙 主编

第一辑



W 上海外语教育出版社
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

商务英语教学与研究

Business English Teaching and Research

王光赫 彭青龙 主编

第一辑



图书在版编目(CIP)数据

商务英语教学与研究/王光林,彭青龙主编.

—上海:上海外语教育出版社,2008

ISBN 978-7-5446-1091-9

I. 商… II. ①王…②彭… III. 商务—英语—教学研究

IV. H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第156154号



出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 武泽明

印刷: 上海叶大印务发展有限公司

经销: 新华书店上海发行所

开本: 787×1092 1/16 印张 13 字数 320千字

版次: 2008年10月第1版 2008年10月第1次印刷

印数: 500册

书号: ISBN 978-7-5446-1091-9 / Z · 0006

定价: 28.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

编者的话

自 1983 年西奥多·利维特(Theodore Levitt)提出“市场全球化”口号以来,全球化的规模和进程已经远远超越了作者当初的设想,它不仅促进了经济共同体的形成,还带来了各种文化之间的交融与碰撞。于是,越来越多的人开始关注跨越文化和语言的各种实践活动,研究语言在政治、经济、贸易等语境中的运用。作为世界性的通用商业语言(lingua franca),英语在全球化中的地位和影响日益提高、扩大,因此学习和研究商务英语已成为时代发展的必然要求。

国内商务英语教学已有 50 多年的历史,但直到 20 世纪 80 年代才真正形成规模和气候。随着我国改革开放的进一步深入,商务英语教学与研究进入了快速发展时期。据不完全统计,全国有 700 多所高校开设商务英语课程,这从一个侧面反映了社会经济发展对复合型商务英语人才的巨大需求。与此同时,从事商务英语教学与研究的教师队伍十分庞大,他们迫切需要一个学术交流的平台,然而由于条件限制,这种诉求一直无法得到满足。

在此背景下,上海对外贸易学院决定联合国内外的学术资源,定期编辑出版《商务英语教学与研究》,目的是为国内外学者搭建沟通与交流的新平台。《商务英语教学与研究》集刊以学术性与应用性兼顾、教学与研究并重为宗旨,理论联系实际,鼓励广大教师与研究人员开展原创性的商务英语理论研究,加强以教学实践为基础的实证研究,从而促进商务英语教育的发展,为培养高素质的商务英语人才服务。我们深知这是一项全新的事业,前进的路上可能会荆棘丛生,但只要守望相助,多浇水、勤施肥,这棵幼苗也能长成参天大树。

路漫漫其修远兮,吾将上下而求索。

目 录

专 家 访 谈

黄源深教授谈商务英语	彭青龙(2)
------------------	----------

商务英语理论

国外商务英语理论综述	揭薇(6)
商务英语的研究方法论	章韬(16)
加强理论研究,建设成熟的独立学科	
——试论国际商务英语学科的发展前景	林添湖(24)
新形势下加强中国商务英语学科建设的应对研究	王兴孙 陈洁(39)
用社会建构主义理论指导商务英语教学改革	王艳(45)

商务英语教学

全英教育设计和实施

——广外大国际商务管理(全英)项目评估	蔡芸(54)
关于如何建立商务英语课程体系的思考	陈小全(62)
商务英语的虚拟学习环境:学生的看法	刘敏娟 胡艾(67)
商务英语课件制作中存在的问题及其对策	肖云南 陈勇(76)
初探交际法在外经贸英语函电教学中的应用	张春鋈(82)
WebQuests 与《商务英语阅读》课程教学	张海森(93)
身份意识与商务英语教学	张佐成(102)
多媒体教学模式在商务英语口译教学中的应用	朱佩芬(109)
商务英语教学中的“二分法”	左飏(114)
论中国高校英语专业商务英语课程设计	阮绩智(119)
中国商务英语教师素质的调查报告	江春 丁崇文 杨娟 高海珊(126)

商务英语语言

开展基于语料库的面向商务英语语言教学的语词研究

——关于加强商务英语学科内涵建设的一些思考	陈洁 李安兴(140)
《财富 500》著名新经济品牌名称的语言学特征研究	贺川生(145)
试论商务英语的文体风格	廖瑛(155)
我国企业英语语言使用调查	莫再树 张鹞(160)

商务英语翻译

- 论翻译理论在商务交际中的作用 王光林(172)
- 《朗文国际贸易辞典》翻译阙失初探 顾维勇(177)
- 论商贸英汉/汉英译名翻译的统一问题 刘法公(184)

跨文化交际

论思维方式对经济报道写作方式的影响

- 对《中国日报》、《金融时报》、《纽约时报》的比较分析 窦卫霖 董继荣(194)

专 家

访谈

黄源深教授谈商务英语

彭青龙

(上海对外贸易学院)

黄源深,上海对外贸易学院教授、博士生导师,享受国务院特殊津贴。兼任上海翻译家协会副会长、教育部外语专业评估小组组长。1961年华东师范大学外语系毕业。1961—1997年任教于华东师范大学。1979—1981年在悉尼大学进修,获硕士学位。1986年升任教授。曾任外语系主任、教育部外语教学指导委员会委员、中国澳大利亚研究会会长。先后在澳大利亚悉尼大学、拉特罗布大学和美国宾州大学任客座教授。著有《澳大利亚文学史》、《澳大利亚文学论》、《澳大利亚文学简史》、《外国文学欣赏与批评》等;编有“九五”国家级重点教材《综合英语教程》和《英语泛读教程》等;译有《简·爱》、《老人与海》、《欧·亨利短篇小说集》、《我的光辉生涯》等。已出版四十余部著作,发表论文六十余篇。

《高校英语教材》5—8册(主编)获国家教委高校优秀教材一等奖(1995)和国家级优秀教学成果二等奖(1997);“九五”国家级重点教材《综合英语教程》(总主编)获教育部高校优秀教材一等奖(2002);“九五”国家级重点教材《英语泛读教程》(总主编)获教育部高校优秀教材一等奖(2002);《高校英语教材》1—4册(主编)获上海市高校优秀教材一等奖(1997);《澳大利亚文学史》获教育部高校人文科学优秀著作二等奖(1998)和上海市哲学社会科学优秀著作二等奖(1998);《澳大利亚文学论》获上海市哲学社会科学优秀著作二等奖(1996)。曾获澳大利亚政府授予的“杰出文学翻译奖”(1996)和澳大利亚外交部授予的政府奖章(2002)。曾获宝钢优秀教师奖(1999)和上海市优秀留学回国人员称号(2005)。

黄源深教授访谈录

记:从学科性质来说,商务英语是一个交叉学科。您认为商务英语研究应该注意哪些方面的问题?

黄:实际上,教育部对于商务英语这一交叉学科的设立,以及对商务英语人才的重视和培养,都是出于满足社会对复合型人才需求的考虑。作为专业学习和研究的前提,语言的习得是至关重要的,在任何与语言相关的专业的学习中都是如此,语言基本功是英语学生的安身立命之本。撇开扎实的语言基本功和深厚的文化知识,而偏重于商务知识的学习是本末倒置的学习方式,也与商务英语这门学科发展的正确途径相偏离,并不可取。因此,我个人认为,尤其是在这门学科的入门学习阶段,英语语言的学习应该花大力气来抓,而且要抓好,在这个基础上搞好商务知识的学习。总之,在攻克语言关的基础上构建商务知识,在学习商务知识的过程中确立语言优势,这两方面是辩证的关系,同时又是本源与衍生的关系。

记:2007—2008年教育部分别批准了对外经贸大学、上海对外贸易学院和广东外语外贸大学

三所高校设立商务英语专业。作为著名的英语教育家,您如何看待英语语言专业和商务英语专业之间的关系?如何看待商务英语专业的发展前景?

黄:目前,商务英语在国内的发展很迅速,教育部已将其纳入独立专业,并且有不少高校都设立了商务英语专业。这样的发展趋势有其必然性,是随着社会发展而兴起的,当今社会的经济发展需要这样在英语语言和商务知识两方面都有所长的人才。就你所提及的商务英语专业和英语语言专业的关系,有一句话可以概括:万变不离其宗。商务英语专业,究其本源是一个语言专业,因此两者之间不乏诸多相似点。英语语言专业的学生大学四年学习任务的重中之重就是扎实地打好语言基本功,而商务英语专业的学生也不例外。语言的学习是根本,是主体,而商务是方向,是衍生。英语语言文学专业和商务英语专业的不同之处在于,前者是在对于语言和文学的广泛涉猎中熟悉和掌握语言,从而将其运用于社会生活各方面的交际,以及对有关语言文学的研究;而后者则在学习的过程中融进了商务知识,并在尔后的交际中偏重于商务领域。

在谈到专业发展的前景方面,我个人是抱以乐观的态度的。现代社会经济全球化趋势愈演愈烈,随着对外贸易在各种贸易行为中比重的扩大,以及整个社会的商业化程度越来越高,商品经济将会更加蓬勃地发展,在整个人类社会生活中将占有更重要的地位,在这样的时代大背景下,商务英语必然会成为一大热门专业。客观上,无论是在理论研究,还是操作实践中,这个专业的发展都是与时代潮流相适应、以推动经济发展为诉求的。另一方面,一个专业的成长也与其推动者息息相关,如何在尊重语言学习的客观规律的同时,与商务领域做有效融合是摆在专业人士面前的一大课题。处理好这个问题,商务英语专业就能得到一个相对健康的发展环境。

记:有人说,商务英语专业注重培养应用型人才,而英语语言专业是培养复合型人才,这意味着英语的工具性特征在后工业时代体现得十分明显。那么,您认为英语仅仅是工具吗?为什么?

黄:我认为,英语对英语专业的学习者和研究者来说,绝不仅仅是一种工具。打个比方,普通的驾车者和职业驾驶员对于车的看法是有差异的。对于前者来说,一辆车可能只是作为一种运输工具而存在,而后者则会选择一种更为严谨审慎的视角,因为车及隐含在其中的车文化是作为一项事业,一种生活态度,甚至是一种生命哲学渗透到了他的人生里的。同样,从一个专业从事英语语言学习和研究的角度来看,学习和研究英语语言并不能肤浅地停留在听说读写这些应用能力的掌握上,还要懂得其中蕴含的道理,不仅要知其然,还要知其所以然,那就要我们深入到语言背后的文化层面做深层探究,从一门语言的起源、发展及人文关联中进行多元化的理解。从这个层面上来说,英语就不仅仅是工具了。

记:据统计,目前国内有700多所高校开设商务英语专业方向的课程,传统的英语语言文学课程遭到挤压和削减,您对于这一现象有何看法?

黄:存在这样的现象的确让人担忧。仔细观察,不难发现现代社会的国际商务活动对从业人员素质方面的要求已经超越了商务的专业范畴,而更深远地涉及到了不同文化区隔之间的沟通与交流,这方面的实际操作就需要英语语言文学课程中广泛涉及的历史、地理、文化等人文知识构架来支撑。从更宏观的意义上说,商务不是个人生活的全部,它只是社会活动的

一部分,而一个人在生活中更多地面对的是社会交际,其中利害就更与个人的人文素养息息相关了。不可否认效益在现代社会拥有很大的发言权,对做学问、做研究进行功利性的考量也不是毫无道理,但是这应当引发我们的深思和反省。毕竟,学习是一个循序渐进的过程,所有的突破都是建立在一定量的积累上的。

记:我们知道,您是高等学校英语专业英语语言教学大纲的制定者和起草者之一,那么,您认为在商务英语课程教学大纲的制定过程中应当注意哪些方面?

黄:这就得说到商务英语专业教育和英语语言文学专业教育的相似之处,那就是强调英语语言基本功的重要性,着力把大学四年规划成一个语言学习和打好语言基本功的过程,这一点应当在教学大纲中旗帜鲜明地提出。另一方面,商务英语专业与英语语言文学专业之间又存在明显的差异性,也即语言在商务领域中的运用,这也是这个专业的特色所在。因此,如何将商务和语言这两个异质性较大的领域进行有机的整合,并且使其行之有效,是我们制定教学大纲的旨归。做到这一点,我们就成功了。

商务英语

理论

国外商务英语理论综述

揭 薇

(上海对外贸易学院商务外语学院)

摘 要:本文在专门用途英语理论框架下,分别论述了商务英语研究的历史和代表性理论,围绕着商务英语理论、商务英语的定义和本质等方面的内容,试图对商务英语理论的形成和发展进行概括,归纳其中具有代表性的观点,并对商务英语理论演变的历史和社会经济背景进行评论。

关键词:商务英语;理论研究;专门用途英语

Business English Theory Abroad: A Review

JIE Wei

(College of Foreign Languages, Shanghai Institute of Foreign Trade)

Abstract: Western Business English research including Business English theory, practice and research methodology has been developed within a systematic framework. By introducing the longitude developments, and conducting the driving factors and needs of Western Business English theories, the author of this article attempts to investigate the major theories in each stage of the theoretical development of Business English.

Key words: Business English; theoretical research; ESP

1. 引言

提到商务英语理论与研究,我们必须提及专门用途英语(English for Specific Purposes)的理论研究。作为ESP的一个重要分支,商务英语在需求分析、课程大纲设置以及教材的选择和编写等方面和ESP的大部分领域相似。但是商务英语的定义、目标和对象的界定至今仍然没有一个统一的说法,这也是为什么商务英语被称为媒介语(mediating language)而不是目标语(target language)的原因。国外ESP理论研究体系中,商务英语理论研究远不及学术英语(English for Academic Purposes)和科技英语(English for Science and Technology)研究。

和国内相比,商务英语理论研究在国外更为成熟。对国外商务英语理论研究体系及发展作一考察,对我国商务英语理论研究有十分重要的学术意义。

2. 专门用途英语

2.1 专门用途英语的起源

在理论界,对于ESP的起源有诸多的讨论。有些学者(Dudley-Evans & St John, 1998)认为专门用途语言(Language for Specific Purposes)的起源可以追溯到希腊和罗马帝国时代,那时的商人们在各商国经商的进程中已运用了一定格式和规范的语言。根据Howatt(1984)的研究,16世纪的英格兰已有学校教授商务英语了。Pickett(1988)提到过1533年Meurier所著的《商务英语》,主要内容是讲述如何撰写英语商务信函及其正确格式。再近到二战时期的欧洲,专门用途

语言的使用也相当广泛,Strevens(1977)举了二战时期的例子,英国皇家空军的军官们出于作战需要,均接受专门的日语听力训练和少量的词汇训练,以听懂日军战斗机的无线电对话。二战后的和平环境下,专门用途语言尤其是专门用途英语得到了良好的发展。

英国 ESP 的两位著名专家 Hutchinson & Waters(1987)在他们的合著中表明,英语作为外国语或第二语言的教学主要是出于第二次世界大战以后各国政治和经济发展的需要。在此,我们将从经济和社会的角度简要地介绍一下这两方面与 ESP 发展的关系。

2.1.1 政治和经济的发展

二战以后,美国逐渐成为领先世界的经济强国,其中美元对世界经济的影响,使英语成为“经济货币”的代名词。英语在各个领域、尤其是科技方面的主导优势使大部分的学术期刊、著作、科学数据都以英文表达,科技术语也多以英语为造词基础。二战后美国的人员和物资像潮水般涌入各个战胜国和战败国,同时也带去了美国英语。除此之外,尽管殖民系统已经土崩瓦解,但是殖民文化(尤其是语言)对被殖民国的影响根深蒂固,如英语对英国在非洲、印度等地的殖民国的经济、教育等各方面的影响,使很多非洲国家和印度的官方语言都确立为英语。在石油资源丰富的中东,发达国家对于能源(石油、矿产等)的需求使得英语成为石油交易的重要媒介。以上各原因使得英语逐渐成为一门“国际共通语(*lingua franca*)”,在国际政治、贸易、旅游、科技等方面共同使用,各国纷纷掀起了学习英语的热潮。到现在,以英语为母语的人超过 3.5 亿,以英语为第二语言的人超过 7 亿。全世界每 7 个人中就有 1 个人以英语为第一或第二语言。

2.1.2 科技和社会的发展

各国对于英语人才的需求使得英语教育迅猛发展。同时,教育理念也由过去的以教学为中心转化为以学习者为中心(Learner-Centered Education)。教育心理学家们认为学习者会有不同的兴趣和需求,通过强调学习者的重要性,学习者的积极性会大大提高,从而使学习变得更轻松愉快(Rodgers, 1969)。这样,以某种特定用途为目的的语言教学符合了科技发展和社会的需要,ESP 从而也在理论上和实践上得到了更多的发展空间。

2.2 专门用途英语理论的发展

Hutchinson & Waters(1987)的研究认为,从 20 世纪 60 年代早期开始,ESP 经过了三个发展阶段,现在处于第四个阶段,第五个阶段正处于萌芽阶段。

2.2.1 第一阶段:语域分析(Register Analysis)

20 世纪 60 年代早期是 ESP 的语域分析研究阶段。它被认为是奠定 ESP 基础、开辟 ESP 学科领域的重要阶段。根据 Ewer(1969)和 Swales(1971)等人的界定,语域分析是为了找出英语在诸如机器制造、电气工程、生物工程、旅游管理、商业贸易、国际金融等领域中的语法和词汇方面的特点,而这些语言特点是制定教学大纲和编写教材的重要依据。在这一阶段,人们通过对科技英语和普通英语异同的对比研究发现,科技英语在句子类型、句子长度、动词形式、动词时态诸方面都和普通英语有较大差异。科技英语较多地使用陈述句和祈使句,很少使用疑问句和感叹句。而且,科技英语较多使用被动语态和用 it 作句子主语的句式。尽管科技英语有这些和普通英语不同的特点,但其总体的语言特征,不论是语法、词汇形式,还是动词时态和语态、句子结构等方面,仍然没有超出普通英语的框架。进行语域分析的主要意义在于对 ESP 教学进行改进,并通过语域分析制定一个针对性更强的大纲,编写更符合学习者目的和技能的教材,提高教学效果。

2.2.2 第二阶段: 语篇或修辞分析(Discourse or Rhetorical Analysis)

语域分析的局限性在于,语言分析基本上停留在句子层面,主要围绕科技文献的词法和句法特征展开研究。ESP发展的第二阶段超越了词法和句法而注重较长的语篇和修辞分析。正如 West(1997)在他的研究中提到的,ESP的第二阶段更主要的是针对ESP语篇的交际意义的分析,学习者仅具有在句子水平上的语言能力还不能有效地交际,还必须掌握将句子恰如其分、准确流利地运用到各种交际场合的技能。这一阶段主要研究句子和段落、段落和段落的连贯与衔接(coherence & cohesion),研究如何下定义、描写、叙述、论证、说明、写主题句、把主题句扩展成段落、安排细节等。

2.2.3 第三阶段: 需求分析或目标情景分析(Needs or Target Situation Analysis)

对语言和交际能力评定的改变,促使ESP朝着分析使用语言情景和在这些情景下进行交际的内容、方式、途径、媒介等特点的方向转变。ESP根据这些分析来设置课程和制定教学大纲,把语言分析与学习者的学习目的紧密地结合起来。Stuart和Lee(1972)在他们的颇具突破性的研究中分析了十种不同职业的目标情景需要,他们的研究结果为这十种职业设定了最具代表性的普遍情景需要。可以说,ESP的目标情景分析或需求分析是ESP的出发点和中心,是ESP产生和发展的原因,也是ESP受到重视和普及的根本原因。然而从时间发展角度来讲,设立以学习者的需要为主题的课程设置这种方法并不新颖,而是不同发展阶段对同一种想法的重复和演进。但是,Munby(1978)却将此种想法发挥到了极致,他在*Communicative Syllabus Design*一书中,对学习者的交际目的、交际环境、交际手段、语言技巧、语言作用、语言结构等一系列问题进行了深刻、系统、分类性的论述。这种分类尽管极具理论价值,实践起来却有一定难度。McDonough(1984)指出Munby的理论模型过于脱离现实,他认为由于没有现实情况可以和Munby的模型相适应,学习者在理想状态下的学习状况是无法和现实相比的。可能正是基于这种分析,后来的研究就更强调在实践状态下的需求分析。

2.2.4 第四阶段: 技能分析(Skills and Strategies Analysis)

到了20世纪80年代,ESP的发展进入了新的阶段,即技能分析阶段逐渐崭露头角。这一阶段主要集中在对语言技能的研究上,实际上同一种视角也发生在第一阶段,语域分析同样强调技能的研究,但是第一阶段主要强调阅读和写作技能。到了20世纪80年代,“技能”已被扩展到了更宽泛的概念,比如听说能力。有些作者,如Morrow(1980)就在其书中谈到在阅读中还要强调略读(skimming)和浏览(scanning),写作中强调衔接(cohesion)和连贯(coherence)。Hutchinson & Waters(1987)在他们的书中对技能分析阶段作了总结^①。总之,技能分析的指导思想是:在任何一种语言运用中,都具有相同的思维和解释过程。使用一定的技能可以通过语言的各种表面形式从语篇中悟出其规律。如使用构词法和上下文可以猜测词义,从布局和排列形式可以分析文章语篇结构、体裁等。

2.2.5 第五阶段: 以学习者为中心(Learning-centered Approach)

应该说,是技能分析促进了以学习者为中心阶段的发展。ESP研究在后期阶段除了强调如何提高语言学习者的语言使用外,更强调语言学习者语言能力的提高,强调了解语言的特点和

^① The principal idea behind the skills-centered approach is that underlying all language use there are common reasoning and interpreting processes, which, regardless of the surface forms, enable us to extract meaning from discourse. (Hutchinson & Waters, 1987:13)

使用语言的过程并不等于学好了语言。这样,在 ESP 教学过程中,要充分了解语言学习的过程,集课程设置、大纲制定、教材选编、课内外教学组织、教学过程的监控和测评为一体,充分调动教师和学生的积极性,充分调动诸如教学手段、教学设备等一系列的非人力因素,以最大化学习的潜在环境为目标(Hutchinson & Waters, 1987:14)^①。

继 Hutchinson & Waters 的研究之后,很少有关于 ESP 理论的新著作。但是 West(1997)和 Dudley-Evans & St John(1998),特别是 Dudley-Evans & St John(1998)在他们的著作中讨论了语料库在语域分析中的作用。通过研究,他们提到 ESP 研究出现了一个新的趋势,即商务英语成为 ESP 教学的主要趋向。如果说早期的 ESP 研究是以科技英语(EST)为主,那么到了 20 世纪 90 年代,发展最迅速的就是商务英语了。

3. 专门用途英语理论和商务英语

在 ESP 的各个发展阶段中,商务英语作为其中的研究对象也在迅速发展,特别是近三、四十年。从下面几个图表中,我们可以分析商务英语在 ESP 的位置。图 1 显示出专门用途语言教学(Special Purpose Language Teaching)分为两大类,职业型(Occupational)和教育型(Educational)。职业型又可分为三个方面:预设性经验(pre-experience)、后置性经验(post-experience)和同步发生性经验(simultaneous)。而对教育型则分为入学前(pre-study)、学校中(in-study)、毕业后(post-study)三个阶段。这一分类对后来的学者对商务英语的界定起了指导作用。因为 Strevens(1977)认为,pre-experience, simultaneous 和 post-experience 这三个方面和商务英语有不可分的相关性。所以,后来很多的学者都强调商务英语的职业应用功能,其中有 Pickett(1988), Johnson(1993), Ellis & Johnson(1994),他们讨论了学习者由于职业需要学习语言的需求以及学习职业技能本身的需求的区别。

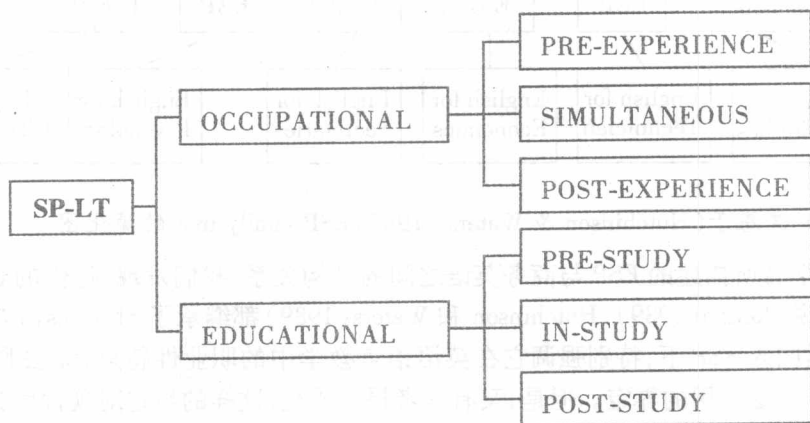


图 1: SP-LT 的分类(Strevens 1977:155 - 156)

而另一位作者 Jordan(1989),在一篇关于学术英语(English for Academic Purposes)的文章中,又对 ESP 的组成重新建构(图 2)。

Jordan(1989)认为 EOP(English for Occupational Purposes)是 ESP 下的一个分支,但是与

^① An approach with the avowed aim of maximizing the potential of the learning situation. (Hutchinson & Waters, 1987:14)

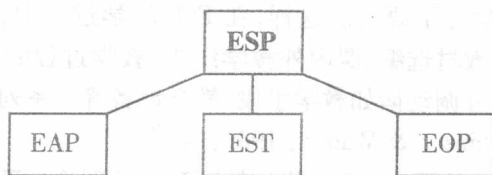


图 2: ESP 的分类(Jordan, 1989:150)

EST(English for Science and Technology)和EAP(English for Academic Purposes)又有所区别。他将EOP加入到ESP的研究中。同时,Jordan(1989)还将EAP进一步分类为EGAP(English for General Academic Purposes)和ESAP(English for Specific Academic Purposes),而商务英语则被归在EOP的分支之下。Hutchinson和Waters(1987)在他们的著作中描绘了一幅详细的ELT(English Language Teaching)图解(Hutchinson和Waters, 1987)。笔者对该图进行了简化(图3),只考查与专门用途英语和商务英语有关的部分。Hutchinson & Waters(1987)认为ESP应该有三个分支,EST, EBE(English for Business and Economics), ESS(English for Social Sciences),在每一个分支下又有相应的EAP和EOP。

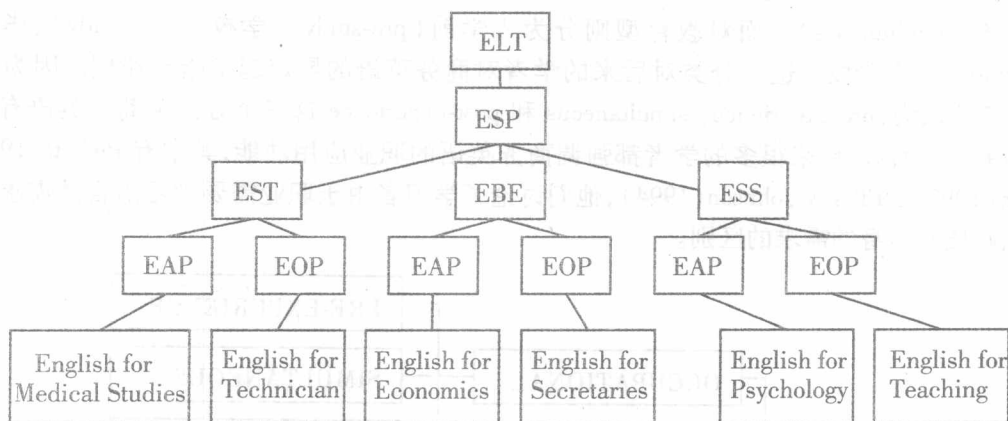


图 3: 笔者基于(Hutchinson & Waters, 1987)ESP family tree 的简化图

总结以上学者所描述的ESP与商务英语之间的结构关系,我们发现,他们的观点都是一脉相承的。应该说,Jordan(1989)、Hutchinson和Waters(1989)都继承了Strevens(1977)的基本想法,将商务英语归入ESP下,特别强调它在英语语言教学中的职业性特点,无法脱离EOP的框架,这也是一个广泛引用的界定。但是,又有学者提出质疑,这样的界定对现代商务英语来说过于简单。Dudley-Evens & St John(1996)提出现代的商务英语的概念相当宽泛,它所涵盖的部分几乎已经可以和ESP相提并论,且现代商务英语教学已经同时包括了普通英语词汇的学习和商务交流等知识的学习。Johnson(1993)和以上学者的看法相同,她认为无法将商务英语完全归纳在ESP概念之下,商务英语所包含的概念比其他任何一个ESP的分支都广泛,因为商务英语特别是商务英语教学有别于其他ESP分支,具有相当多且不同的目的^①。笔者认为,不论是

^① Business English is much broader than other varieties of ESP because of the number of different purposes for which it is taught. (Johnson, 1993:201)

哪一种角度,对商务英语的讨论都是无法脱离 ESP 的框架的,弄清商务英语和 ESP 的关系,有助于对商务英语理论的进一步构建。

4. 国外商务英语理论发展

4.1 第一类研究:商务英语的定义

国外商务英语理论研究主要集中在过去的三、四十年。首先一类研究是对商务英语定义的讨论。国外对于 EAP 理论的研究远较商务英语理论研究更为成熟。商务英语理论研究面临的问题是商务英语多以出教材和教材研究为主,注重实践性问题的讨论,很少有关于商务英语语言的特定语体特征的研究。究其原因可能和国外商务英语教学以私立学校和培训机构为主,无法对其理论进行逻辑、规范性的研究有关。而 EAP 和 ESP 其他分支由于有大学学科的专业知识属性要求,理论研究就更为普遍。除此之外,商务英语的研究对象——商务英语原始数据(raw data),由于涉及到商务活动的不同公司和行业内容的机密性,很难进行一般化的语言分析和推广。尤其在真实环境下的商务会议和谈判语言原始数据,由于内容的敏感性同样难以获得。

在对商务英语定义的探讨中,一些研究者(Johnson 1993, Dudley-Evans & St John 1998, St John 1996)从商务英语教学和教材的研究角度出发,对为教师和学习者设计的商务英语教学手册(Ellis & Johnson 1994, Brieger 1997)进行讨论。其后,Johnson(1993)从需求分析的技能和方法角度对商务英语的定义进行讨论。Dudley-Evans & St John(1996)的研究看上去更为深入,因为他们的研究试图对商务英语的语言学特征进行分析。St John(1996)的文章有一章节专门讨论商务英语的“语言学问题”。她认为仍然没有足够的证据表明什么是商务英语,认为界定商务英语的主要难点在于“商务英语缺少一个已建立的‘共核’(common-core)”(St John 5)。Ellis & Johnson 虽然在他们书中第一章就提出“什么是商务英语”这样的问题,但也没有给出任何具有语言学意义的定义。他们认为这方面的研究太少,课程设计者也很少能超越他们的实践经验所得(Ellis & Johnson 7)。和以上学者不同,Brieger(1997)并没有对商务英语的定义采取避而不谈的态度,他尝试对商务英语进行规范性定义,但由于他的研究是关于商务英语语法和词汇的,主要讨论在何种情况下谁使用什么商务英语,因此他的定义(见图4)就是基于教学研究而不是语言学研究的。

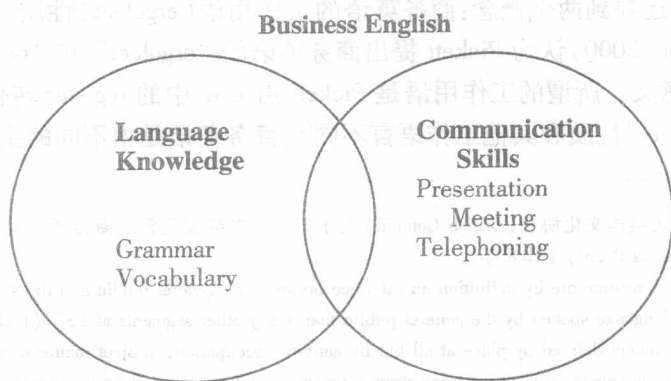


图4: Brieger(1997:35)定义的商务英语